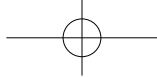


目录

总主编的话	i
前言	vi
第一章 中国译学话语研究的时代背景	1
1.1 国际期刊论文的发表	1
1.1.1 统计和分析	2
1.1.2 数据库验证	3
1.2 翻译研究的主流国家	5
1.2.1 英国	5
1.2.2 西班牙	7
1.2.3 美国	8
1.2.4 加拿大	9
1.3 翻译研究的先进国家	10
1.3.1 比利时	10
1.3.2 奥地利	11
1.3.3 德国	12
1.3.4 以色列	12
1.3.5 芬兰	13
1.3.6 其他国家	13
1.4 中国翻译研究的崛起	14
1.4.1 走向国际	14
1.4.2 渐入主流	15
1.4.3 自主创新	15
1.4.4 存在的问题	16
1.5 小结	19

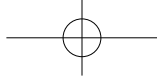


第二章 中国译学话语的研究概述 21

2.1	基本概念	21
2.1.1	范畴	22
2.1.2	概念	23
2.1.3	术语	24
2.2	中国译学话语的历史分期	24
2.2.1	前学科阶段	25
2.2.2	准学科阶段	26
2.2.3	学科建构阶段	30
2.3	中国译学话语的发展路线	30
2.3.1	由中国传统文论生发	31
2.3.2	以中国问题为出发点	31
2.3.3	从中国实践升华中国理论	32
2.3.4	用中国理论阐释中国实践	33
2.4	中国译学话语的建设途径	34
2.4.1	挖掘传统术语	34
2.4.2	提炼现代概念	36
2.4.3	借鉴国外范畴	36
2.4.4	完善已有表述	37
2.5	小结	39

第三章 中国译学话语的概念框架 41

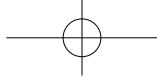
3.1	译学的“一体三环”	41
3.1.1	何谓“一体三环”	42
3.1.2	以时间为经	44
3.1.3	以关联学科为纬	45
3.1.4	以“一分为三”为方法论	45
3.2	译学本体	46
3.2.1	本体的形成	46
3.2.2	本体的发展	47



3.3	内环：语言学	47
3.3.1	语言学的翻译研究	48
3.3.2	语言学对译学的意义	50
3.3.3	语言学术语融入译学本体	50
3.4	中环：关联学科	51
3.4.1	中环的形成	51
3.4.2	中环的作用	52
3.4.3	中环的意义	52
3.5	外环：文化与技术	55
3.5.1	文化学派	55
3.5.2	文化转向	56
3.5.3	翻译技术	57
3.6	小结	58

第四章 中国译学话语的范畴体系 59

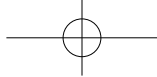
4.1	佛经翻译时期译学话语的基本范畴	60
4.1.1	翻、译/翻译	62
4.1.2	本/经	63
4.1.3	文/质	64
4.1.4	中和/和合	64
4.1.5	言/语	65
4.1.6	口授(译)/笔受	66
4.1.7	格义	66
4.2	近现代译学话语的基本范畴	67
4.2.1	信达雅	68
4.2.2	神似/化境	68
4.2.3	直译/意译	69
4.2.4	归化/西化(洋化、欧化)	70
4.2.5	翻译标准	71
4.2.6	翻译批评	71
4.2.7	翻译方法、翻译技巧	72



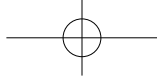
4.3	当代译学话语的基本范畴	73
4.3.1	翻译教学	74
4.3.2	变译	74
4.3.3	应用翻译	75
4.3.4	翻译策略	75
4.3.5	翻译规范	76
4.3.6	跨学科翻译研究	77
4.3.7	翻译技术	77
4.4	译学范畴的传承与嬗变	78
4.4.1	古代译学范畴的传承	78
4.4.2	传统译学范畴的嬗变	79
4.5	小结	82

第五章 中国译学术语的创新与发展 83

5.1	术语的特征	84
5.1.1	科学性	84
5.1.2	专业性	84
5.1.3	单义性	85
5.1.4	其他	86
5.2	不同时期的译学术语	87
5.2.1	译学术语的萌芽期	87
5.2.2	译学术语的发展期	88
5.2.3	译学术语体系的创建期	91
5.3	译学术语发展的途径	93
5.3.1	赓续传统	93
5.3.2	创新术语	95
5.3.3	借鉴外论	96
5.3.4	融合翻译技术术语	98
5.3.5	借用关联学科术语	99
5.4	外来术语	100



5.4.1	外来术语的翻译	101
5.4.2	外来术语的定名	103
5.4.3	外来术语的本土化	105
第六章 译学话语的跨学科研究：转向、途径与模式		109
6.1	概念	109
6.1.1	双学科研究	110
6.1.2	多学科研究	111
6.1.3	超学科研究	111
6.2	转向	112
6.2.1	多重转向	112
6.2.2	语言学转向	113
6.2.3	文化转向	114
6.2.4	生态转向	115
6.2.5	社会学转向	116
6.2.6	技术转向	117
6.2.7	认知转向	117
6.3	途径	119
6.3.1	文艺学途径	119
6.3.2	文化途径	119
6.3.3	生态学途径	120
6.3.4	交际学途径	120
6.3.5	语言学途径	121
6.3.6	后语言学途径	122
6.3.7	社会符号学途径	123
6.4	跨学科研究的模式	124
6.4.1	找到汇合点	124
6.4.2	借用理论	125
6.4.3	借用方法	125
6.4.4	借用理论与方法	126

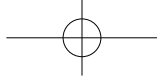


第七章 中国译学话语的跨学科研究：创新与问题 128

7.1	译学话语中的翻译学	128
7.1.1	73种翻译学鸟瞰	129
7.1.2	数据分析	131
7.1.3	理论源头	132
7.1.4	对“学”的认识	133
7.2	译学研究的类型	134
7.2.1	形而上的研究	135
7.2.2	理论与实践相结合的研究	135
7.2.3	外围学科的横向研究	136
7.2.4	传统译论的系统研究	136
7.3	跨学科的广度和深度	137
7.3.1	跨学科的广度	137
7.3.2	跨学科的深度	138
7.4	创新之路	139
7.4.1	自创新论	139
7.4.2	传承与发扬	140
7.4.3	“引进+本土化”	141
7.5	存在的问题	142
7.5.1	翻译学的盲目细分	143
7.5.2	强征其他学科概念	144
7.5.3	传统译论的转换之难	144

第八章 关联学科对中国译学话语的贡献 146

8.1	跨学科的三个交叉中枢	146
8.1.1	语言转换与加工	148
8.1.2	哲学思维与伦理	150
8.1.3	社会文化与规范	153
8.2	语言学与翻译学的交叉	156
8.2.1	语际转换过程	157



8.2.2	转换过程中话语信息的传递	159
8.2.3	语言单位在话语转换中的对应关系	161
8.3	生态学与翻译学的交叉	161
8.3.1	语境与译境	162
8.3.2	翻译生态	164
8.3.3	翻译环境	165
8.3.4	翻译生态环境	168
8.4	文体学与翻译学的交叉	170
8.4.1	翻译的得体	170
8.4.2	词句的得体	172
8.4.3	篇章的適切	174
8.4.4	文体的相应	175
8.5	社会学与翻译学的交叉	176
8.5.1	翻译的社会性	176
8.5.2	布尔迪厄的文化社会学理论	177
8.5.3	卡隆的行动者网络理论	180
8.5.4	卢曼的社会系统理论	181
	参考文献	183